Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Филологический факультет

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП
канд. филол. наук, доцент
_____ С.В. Ермоленко
подпись
«04» июня 2024 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

ПОЭТИКА РАССКАЗА И.С. ТУРГЕНЕВА «СВИДАНИЕ»: «СЕНТИМЕНТАЛЬНЫЙ ТЕКСТ» И ЕГО ПЕРЕДАЧА В КИТАЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ

Направление подготовки 45.03.01 Филология
Направленность (профиль) «Русский язык»

Ли Тин

Руководитель ВКР
д-р филол. наук, доцент
_____ И.О. Волков
подпись
«29» мая 2024 г.

Автор работы
студент группы № 132009
_____ Ли Тин
подпись
«29» мая 2024 г.

Томск – 2024

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Наименование учебного структурного подразделения

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель ООП
канд. филол. наук, доцент
_____ С.В. Ермоленко
подпись
«12» 09 2024 г.

ЗАДАНИЕ

по выполнению выпускной квалификационной работы бакалавра / специалиста /магистра обучающемуся

Ли Тин
Фамилия Имя Отчество обучающегося

по направлению подготовки 45.03.01 Филология направленность (профиль) «Русский язык»

1 Тема выпускной квалификационной работы
Поэтика рассказа И.С. Тургенева «Свидание»: «сентиментальный текст» и его передача в китайском переводе

2 Срок сдачи обучающимся выполненной выпускной квалификационной работы:
а) в учебный офис / деканат – _____ б) в ГЭК – _____

3 Исходные данные к работе:
Объект исследования – диалог И.С. Тургенев с литературной традицией и его передача в китайском переводе
Предмет исследования – «сентиментальный текст» в рассказе И.С. Тургенева «Свидание» и специфика его передачи в переводе Фэн Чунь
Цель исследования – выявить «сентиментальный текст» на материале рассказа И.С. Тургенева «Свидание» и особенности его передачи в китайском переводе (Фэн Чунь)

Задачи:
1) прочитать рассказ И.С. Тургенева «Свидание» и установить его связь с книгой очерков «Записки охотника»;
2) дать определение «сентиментального текста»;
3) выявить «сентиментальный текст» в рассказе «Свидание» и в его китайском переводе;
4) установить авторское определение «сентиментального текста» в рассказе «Свидание» и дать ему комментарий;
5) установить определение «сентиментального текста» в китайском переводе рассказа «Свидание» и дать ему комментарий;
6) сравнить передачу «сентиментального текста» в рассказе «Свидание» на русском языке и в китайском переводе

Методы исследования:
наблюдение, обобщение, описание и комментирование, сравнительный анализ

Организация или отрасль, по тематике которой выполняется работа, –

4 Краткое содержание работы

4 Краткое содержание работы

Работа посвящена сравнительному изучению психологической имагосферы рассказа И.С. Тургенева «Свидание» с целью выявления «сентиментального текста» и особенностей его передачи в китайском переводе (Фэн Чунь). Работа состоит из введения, теоретических обоснований, трех глав, заключения и списка использованных источников и литературы.

Во введении выделяются цели и задачи исследования, перечисляется методология, обосновываются актуальность и новизна, характеризуется объект и материал изучения.

В первой главе рассматриваются особенности создания «сентиментального текста», выделяются слова и словосочетания, несущие на себе эту образно-смысловую нагрузку, по словарям и энциклопедиям дано определение таким единицам.

Во второй главе рассматриваются особенности создания «сентиментального текста» в китайском переводе рассказа Тургенева, выделяются слова и словосочетания, несущие на себе эту образно-смысловую нагрузку, по китайским словарям и энциклопедиям дано определение таким единицам и собственный комментарий.

В третьей главе дан сравнительный анализ оригинала и китайского перевода, формулируются отличительные особенности и кратко обозначены переводческие подходы Фэн Чунь.

В заключении подводятся итоги и намечаются перспективы исследования. Библиографический список составлен из 25 источников. Общий объем работы составляет 40 страниц машинописного текста.

Руководитель выпускной квалификационной работы

доцент каф. русск. и заруб лит. НИ ТГУ	/	И.О. Волков
должность, место работы	*подпись*	*И.О. Фамилия*

Задание принял к исполнению

Студент НИ ТГУ	/	Ли Тин
должность, место работы	*подпись*	*И.О. Фамилия*

АННОТАЦИЯ

Выпускная квалификационная работа посвящена сравнительному изучению психологической имагосферы рассказа И.С. Тургенева «Свидание» с целью выявления «сентиментального текста» и особенностей его передачи в китайском переводе (Фэн Чунь). Работа состоит из введения, теоретических обоснований, трех глав, заключения и списка использованных источников и литературы.

Во введении выделяются цели и задачи исследования, перечисляется методология, обосновываются актуальность и новизна, характеризуется объект и материал изучения.

В первой главе рассматриваются особенности создания «сентиментального текста», выделяются слова и словосочетания, несущие на себе эту образно-смысловую нагрузку, по словарям и энциклопедиям дано определение таким единицам.

Во второй главе рассматриваются особенности создания «сентиментального текста» в китайском переводе рассказа Тургенева, выделяются слова и словосочетания, несущие на себе эту образно-смысловую нагрузку, по китайским словарям и энциклопедиям дано определение таким единицам и собственный комментарий.

В третьей главе дан сравнительный анализ оригинала и китайского перевода, формулируются отличительные особенности и кратко обозначены переводческие подходы Фэн Чунь.

В заключении подводятся итоги и намечаются перспективы исследования. Библиографический список составлен из 25 источников. Общий объем работы составляет 40 страниц машинописного текста.

Оглавление

Введение 3

Теоретические обоснования 5

Глава 1. «Сентиментальный текст» рассказа «Свидание» 7

Глава 2. «Сентиментальный текст» в китайском переводе рассказа «Свидание» 14

Глава 3. Сравнительный анализ 26

Заключение 34

Список литературы 37

Введение

Работа посвящена изучению «сентиментального текста» в творчестве И.С. Тургенева. **Актуальность работы** обусловлена вниманием современной литературоведческой науки к изучению творчества русских классиков в пространстве диалога и взаимодействия с целью определения особенностей метода и стиля. Также она обеспечивается интересом китайской культуры к произведениям русской классики, что, в свою очередь, актуализирует проблему ее переводческой рецепции.

Материал исследования – рассказ И.С. Тургенева «Свидание» и его китайский перевод (Фэн Чунь).

Объект исследования – диалог И.С. Тургенев с литературной традицией и его передача в китайском переводе.

Предмет изучения – «сентиментальный текст» в рассказе И.С. Тургенева «Свидание» и специфика его передачи в переводе Фэн Чунь.

Цель исследования – выявить «сентиментальный текст» на материале рассказа И.С. Тургенева «Свидание» и особенности его передачи в китайском переводе (Фэн Чунь).

Задачи:

1) прочитать рассказ И.С. Тургенева «Свидание» и установить его связь с книгой очерков «Записки охотника»;

2) дать определение «сентиментального текста»;

3) выявить «сентиментальный текст» в рассказе «Свидание» и в его

китайском переводе;

4) установить авторское определение «сентиментального текста» в рассказе «Свидание» и дать ему комментарий;

5) установить определение «сентиментального текста» в китайском переводе рассказа «Свидание» и дать ему комментарий;

6) сравнить передачу «сентиментального текста» в рассказе «Свидание» на русском языке и в китайском переводе.

Новизна исследования заключается: в попытке целостного выявления и описания «сентиментального текста» в рассказе И.С. Тургенева «Свидание»; в рассмотрении китайского перевода как варианта его специфичной передачи; в сравнительном анализе русского оригинала и китайского перевода.

Методы исследования: наблюдение, обобщение, описание и комментирование, сравнительный анализ.

Структура работы определяется введением, основной частью, заключением и списком литературы.

Теоретические обоснования

Для И.С. Тургенева интерес к сентиментальным традициям был связан с философско-нравственными исканиями. Обращение к сентиментализму обуславливало формирование его мировоззрение. Внимание к сентиментальной поэтике и эстетике проходило у писателя в широком европейском литературном и культурном пространстве и открывало ему возможности выработки способов выражения глубокой симпатии к обыкновенному человеку, чаще всего представленному в образе русского крестьянина[1]. Связь И.С. Тургенева с сентиментализмом ярко проявила себя в книге очерков «Записки охотника».

В настоящей работе делается попытка собрать и описать те приметы сентиментальной эстетики, которые вошли в структуру рассказа «Свидание», объединяя их под общим обозначением «сентиментальный текст», и сравнить оригинальное его воплощение с переводом на китайский язык, который выполнил Фэн Чунь.

Фэн Чунь (наст. имя Го Чжэньцзун; р. 1934) – профессиональный переводчик русской литературы на китайский язык, окончил Шанхайский институт иностранных языков, работал в качестве редактора переводов зарубежной литературы. Осуществил перевод полного собрания сочинений А.С. Пушкина (в 12 т.), а перевод «Евгения Онегина» за сорок лет получил пять

[1] Жилякова Э.М., Волков И.О. И. С. Тургенев и Лоренс Стерн //Ф. М. Достоевский и философская культура русской классики : сборник статей. Омск: Изд-во ОмГА, 2018. С. 90-91.

переизданий[2].

В определении художественного «*текста*» мы опираемся на формулировку, данную И.О. Волковым в учебном пособии «Творчество И.С. Тургенева в аспекте имагологии и компаративистики»: это «образно-смысловое единство, аккумулирующее и репрезентирующее представления автора о значимых национальных, культурных и эстетических категориях, человеке и природе вообще»[3]. Таким образом, «*сентиментальный текст*» – это образное и предметное воплощение в художественном произведении элементов сентиментальной культуры.

[2] Мельников Н.Г, Янь Ч. История перевода романа в стихах «Евгений Онегин» А.С. Пушкина в Китае // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 2 (99). С. 394.

[3] Волков И.О. Творчество И.С. Тургенева в аспекте имагологии и компаративистики: учебное пособие. Томск: Изд-во ТГУ, 2023. С. 5.

Глава 1. «Сентиментальный текст» рассказа «Свидание»

1. «Я не мог видеть ее глаз — она их не поднимала; но я ясно видел ее тонкие, высокие брови, ее длинные ресницы: они были влажны, и на одной из ее щек блистал на солнце высохший след слезы, остановившейся у самых губ, слегка побледневших»[4].

Определение по энциклопедии или словарю:

Слезы 泪痕— «это жидкость, вырабатываемая гардеровой или слёзной желёзами для смачивания и очищения поверхности глаза у земноводных, пресмыкающихся, птиц и млекопитающих»[5].

Комментарий:

Слезы 泪痕 — изображается состояние после плача, когда на лице остаются следы слез, которые говорят читателю о том, что главная героиня находится в состоянии печали.

2. «Мне особенно нравилось выражение ее лица: так оно было просто и кротко, так грустно и так полно детского недоуменья перед собственной грустью. Она, видимо, ждала кого-то…»[6].

Определение по энциклопедии или словарю:

---

[4] Тургенев И.С. Свидание // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 242.

[5] https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%B5%D0%B7%D0%B0

[6] Тургенев И.С. Свидание // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 242.

Грустно 很痛苦 – «печально, тоскливо. О чувстве грусти, печали, сожаления, испытываемом кем-л.»[7].

Комментарий:

Грустно 很痛苦 – это значит, что главная героиня в этот момент очень несчастна, она испытывает душевный дискомфорт, находится в подавленном состоянии.

Определение по энциклопедии или словарю:

Детский – «свойственный детям, принадлежащий детям или предназначенный для детей»[8].

Комментарий:

Детский – это о говорит о чистом и невинном, беззащитном облике и состоянии главной героини.

3. «Веки ее покраснели, горько шевельнулись губы, и новая слеза прокатилась из-под густых ресниц, останавливаясь и лучисто сверкая на щеке»[9].

Определение по энциклопедии или словарю:

Горько – «1. Преисполнившись горя, обид, разочарований, проникшись

---

[7] Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. – Электрон. Текстовые данные. – М.: АСТ, 2005. – Т. 1 А-Л. – 1168 с. – Режим доступа: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/

[8] Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. – Электрон. Текстовые данные. – М.: АСТ, 2005. – Т. 1 А-Л. – 1168 с. – Режим доступа: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/

[9] Тургенев И.С. Свидание // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 242.

ими; тяжело, печально. 2. Вызывая сильное огорчение, разочарование. О чувстве горя, испытываемом кем-либо, о гнетущем состоянии, в котором находится кто-либо»[10].

Комментарий:

Горько – это яркое выражение, которое запечатлелось на лице главной героини, оно говорит о внутренней печали, которая вырывается наружу.

4. «Она вгляделась, вспыхнула вдруг, радостно и счастливо улыбнулась, хотела было встать и тотчас опять поникла вся, побледнела, смутилась и только тогда подняла трепещущий, почти молящий взгляд на пришедшего человека, когда тот остановился рядом с ней»[11].

Определение по энциклопедии или словарю:

Трепещущий 颤抖 — «преисполненный внутреннего волнения, душевного трепета»[12].

Комментарий:

Трепещущий — это слово, которое должно указывать на то, что героиня находится в состоянии напряжения и волнения, внутренней дрожи и неспокойствия.

---

[10] Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. – Электрон. Текстовые данные. – М.: АСТ, 2005. – Т. 1 А-Л. – 1168 с. – Режим доступа: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/

[11] Тургенев И.С. Свидание // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 242–243.

[12] Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. – Электрон. Текстовые данные. – М.: АСТ, 2005. – Т. 1 А-Л. – 1168 с. – Режим доступа: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/

Определение по энциклопедии или словарю:

Молящий 祈求– это значит «содержащий или выражающий мольбу, умоляющий, жалобный»[13].

Комментарий:

Молящий – это описание того, что главная героиня обращается к герою в безмолвной просьбе, искренне надеюсь на его снисходительность, доброту, неравнодушие.

5. «Завтра... Ну, ну, ну, пожалуйста, — подхватил он поспешно и с досадой, увидев, что она затрепетала вся и тихо наклонила голову, — пожалуйста, Акулина, не плачь»[14].

Определение по энциклопедии или словарю:

Затрепетала 颤抖 — это значит «прийти в сильное волнение от какого-либо чувства»[15].

Комментарий:

Затрепетала 颤抖 — это состояние, которое испытывает главная героиня из-за сильного волнения, эмоционального возбуждения.

---

[13] Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. – Электрон. Текстовые данные. – М.: АСТ, 2005. – Т. 1 А-Л. – 1168 с. – Режим доступа: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/

[14] Тургенев И.С. Свидание // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 244.

[15] Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. – Электрон. Текстовые данные. – М.: АСТ, 2005. – Т. 1 А-Л. – 1168 с. – Режим доступа: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/

6. «Акулина всё не спускала с него глаз. Я мог заметить, что она понемногу приходила в волненье: ее губы подергивало, бледные ее щеки слабо заалелись....»[16].

Определение по энциклопедии или словарю:

Бледные – «1. Лишённый румянца; бескровный (о лице, коже). 5. перен. Лишённый жизнерадостности»[17].

Комментарий:

Бледные – это знак того, что на лице главной героини отсутствует цвет или у нее очень слабый цвет лица, потому что она находится в сильном волнении, переживает.

Определение по энциклопедии или словарю:

Заалеть – «1. Начать алеть, становясь алым. || перен. Покрыться румянцем; покраснеть. 2. Выделиться алым цветом»[18].

Комментарий:

Заалеть – это значит, что главная героиня меняется в цвете своего лица, потому что происходит что-то очень ее волнующее и доставляющее приятное.

7. «Надрывающие грудь рыданья не дали ей докончить речи — она

---

[16] Тургенев И.С. Свидание // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 247.

[17] Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. – Электрон. Текстовые данные. – М.: АСТ, 2005. – Т. 1 А-Л. – 1168 с. – Режим доступа: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/

[18] Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. – Электрон. Текстовые данные. – М.: АСТ, 2005. – Т. 1 А-Л. – 1168 с. – Режим доступа: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/

повалилась лицом на траву и горько, горько заплакала... Всё ее тело судорожно волновалось, затылок так и поднимался у ней... Долго сдержанное горе хлынуло наконец потоком»[19].

Определение по энциклопедии или словарю:

Рыданья – «1. Процесс действия по гл. рыдать 2. Звуки, возникающие в процессе такого действия»[20].

Комментарий:

Рыданья – это проявление переживаний героини в форме надрывистого плача, когда слезы у нее льются потоком и прерываются вздохом.

Определение по энциклопедии или словарю:

Заплакала – это от глагола плакать: «1. Проливать слезы от боли или душевного потрясения»[21].

Комментарий:

Заплакала – главная героиня долго сдерживала слезы, но когда обида ее достигла своей высшей точки, печаль сама вырвалась наружу.

Определение по энциклопедии или словарю:

Горе – «Глубокое душевное страдание, вызванное несчастьем, утратой и

---

[19] Тургенев И.С. Свидание // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 248.

[20] Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. – Электрон. Текстовые данные. – М.: АСТ, 2005. – Т. 1 А-Л. – 1168 с. – Режим доступа: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/

[21] Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. – Электрон. Текстовые данные. – М.: АСТ, 2005. – Т. 1 А-Л. – 1168 с. – Режим доступа: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/

т.п.»[22].

Комментарий:

Горе – это осознание и признание героиней своего положения как совершенно безнадежного, беспросветного, в котором нет уже радости.

8. «Я не выдержал и бросился к ней; но едва успела она вглядеться в меня, как откуда взялись силы — она с слабым криком поднялась и исчезла за деревьями, оставив разбросанные цветы на земле»[23].

Определение по энциклопедии или словарю:

Крик – это «громкий, напряжённый звук голоса, громкое восклицание»[24].

Комментарий:

Крик – главная героиня вскрикивает от испуга, потому что увидела постороннего человека и с ужасом поняла, что у ее горя был свидетель.

---

[22] Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. – Электрон. Текстовые данные. – М.: АСТ, 2005. – Т. 1 А-Л. – 1168 с. – Режим доступа: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/

[23] Тургенев И.С. Свидание // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. М.: Наука, 1979. Т. 3. С. 248.

[24] Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова. – Электрон. Текстовые данные. – М.: АСТ, 2005. – Т. 1 А-Л. – 1168 с. – Режим доступа: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/

Глава 2. «Сентиментальный текст» в китайском переводе рассказа «Свидание»

1. **Китайская версия оригинального текста**：我看不到她的眼睛，因为她的眼睛没抬起来；但我清楚地看见她那副高高细细的眉毛和她那长长的睫毛，那睫毛是湿润的；她的一边脸颊上在阳光照射下闪现着干了的**泪痕**，这泪痕一直挂到有点苍白的嘴唇上 [25]

Подстрочный перевод на русский：Мне не были видны ее глаза, потому что она не поднимает лицо. Но я хорошо различал высокие и тонкие брови и длинные ресницы, на которых была влага. На одной ее щеке были видны былые **слезы**, они дошли до немного бледных губ, сияя на солнце

Определения в китайском словаре：

След Слезы--泪痕

基本含义：泪痕是指因为悲伤或哭泣而留下的痕迹。

详细解释：泪痕是由“泪”和“痕”两个字组成的成语。泪痕一词形象地描述了因为悲伤或哭泣而留下的痕迹。它可以用来形容一个人经历了悲伤或不幸，留下了深深的印记 [26]。

---

[25] Тургенев И.С. Записки охотника / перевод Фэн Чунь. [Электронный ресурс]. Шанхай: Шанхайское издательство переводов Электронная книга. Здесь и далее все цитаты китайского перевода приводятся по этому ресурсу.

[26] Китайский словарь [Электронный ресурс]: URL: https://www.chazidian.com/ (дата обращения: 13.04.2024). Здесь и далее все словарные определения на китайском языке приводятся по этому ресурсу.

Основной смысл: высохшие слезы – это следы на щеках, оставленные грустью или плачем.

Детальное объяснение: След слезы – это фразеология, состоящая из двух слов «слезы» и «шрам». Слово «слезы» ярко описывает следы, оставленные печалью или плачем. Это может быть использовано для описания человека, который пережил печаль или несчастье, оставив глубокий след

Комментарий:

Слезы 泪痕 — изображается состояние после плача, когда на лице остаются следы слез, которые говорят читателю о том, что главная героиня находится в состоянии глубокой и искренней печали.

2. **Китайская версия оригинального текста:** 我特别喜欢她脸上的表情：它是那么纯真而温柔，那么**忧伤**，对于自己的忧郁充满了**稚气**的困惑。她显然在等候某个人

Подстрочный перевод на русский: Я очень залюбовался видом ее лица: настолько он был простым и нежным, настолько грустным, с настолько наивным, детским сомнением в своей печали. Она явно здесь кого-то ожидала.

Определения в китайском словаре:

Грустно--忧伤

基本含义：形容心情悲伤、忧愁的状态或情感。

详细解释：忧伤是指内心感到悲伤、忧愁的情绪状态。这种情绪往往由于遭遇不幸、失去亲人、受到伤害等原因而引起。忧伤是人类情感的一种表现，可以通过倾诉、宣泄、寻求安慰等方式来缓解。

Основной смысл: описать состояние печали, печали или эмоции.

Детальное объяснение: грустно – это эмоциональное состояние, в котором внутри чувствуется грусть и печаль. Такие эмоции часто возникают из - за несчастий, потери близких, травм и т.д. Печаль – это проявление человеческих эмоций, которые можно облегчить, разговаривая, катарсис, ищу утешения и так далее.

Комментарий:

Грустно – это значит, что главная героиня в этот момент очень несчастна, она испытывает душевный дискомфорт, находится в подавленном состоянии.

Определения в китайском словаре：

Детский --稚气

基本含义：指年幼的孩子的天真和幼稚气息。

详细解释：稚气是指人年轻、不成熟时的一种表现，表现出天真、幼稚的特质。这种稚气常常与年轻人的无知和缺乏经验相关联。

Основной смысл: наивность и инфантильность маленьких детей.

Детальное объяснение: Детский относится к проявлению, когда человек молод и незрел, демонстрируя наивные качества. Это часто связано с невежеством и неопытностью молодых людей.

Комментарий:

Детский – это о говорит о чистом и невинном, беззащитном облике и

состоянии главной героини.

3. **Китайская версия оригинального текста：**她的眼圈发红，嘴唇**痛苦**地瘪了一下，泪珠又扑簌簌从浓密的睫毛里滚落出来，停在脸上，闪着光

Подстрочный перевод на русский: Ее глаза стали красные, губы надулись горько, капли опять выпрыгнули изнутри густых ресниц, задерживаясь на лице и блистая.

Определения в китайском словаре：

Горько---痛苦

基本含义：形容味道或感觉苦而涩，也用来形容心情或言语带有痛苦和不愉快的感觉。

详细解释：痛苦一词由“痛”和“苦”两个字组成，表示苦味和涩味。在引申义中，苦涩形容的不仅仅是味道，还包括心情、言语等方面的苦痛和不愉快。

Основной смысл: описать вкус или ощущение горького и вяжущего, также используется для описания настроения или слов с болезненными и неприятными ощущениями.

Детальное объяснение: слово состоит из двух слов «горький» и «страдание», обозначающих горький и вяжущий вкус. В эксплицитном смысле горечь описывает не только вкус, но и боль и неприятности в настроении.

Комментарий:

Горько – это яркое выражение, которое запечатлелось на лице главной

героини, оно говорит о внутренней печали, которая вырывается наружу.

4. **Китайская версия оригинального текста：**她仔细看了看，脸刷地绯红起来，欢喜而幸福地微笑了一下，刚想站起来，又俯下身子，脸色发白，不知所措，直到来人在她身旁站定，她才抬起颤抖的几乎是哀求的目光望着他[27]

Подстрочный перевод на русский：Она посмотрела поближе, покраснела, весело и довольно улыбнулась, только хотела подняться, наклонилась, стала бледной и растерялась, пока кто-то не встал рядом с ней, и тогда она подняла дрожащий, почти умоляющий взгляд и посмотрела на него

Определения в китайском словаре：

Дрожащий--颤抖

基本含义：形容非常害怕或紧张，声音和身体都在颤抖。

详细解释：颤声颤抖表示人在恐惧、紧张或害怕的情况下，声音和身体都会不自觉地颤抖。这个成语形象地描述了人在极度恐惧中失去控制的状态。

Основной смысл: очень страшно или нервно, голос и тело дрожат.

Подробное объяснение: Дрожащий означает, что в случае страха, напряжения голос и тело дрожат бессознательно. Эта идиома ярко описывает состояние, в котором человек теряет контроль в крайнем страхе.

Комментарий:

---

[27] китайское перевод(Тургенев И.С.записки охотника / перевод ФэнЧунь— Шанхай: Шанхайское издательство переводов, май 2011 г. С.249)

Дрожащий — это слово, которое должно указывать на то, что героиня находится в состоянии напряжения и волнения, внутренней дрожи и неспокойствия.

Умоляющий--祈求

基本含义：恳切地请求、乞求。

详细解释：祈求是指对神灵或上级力量恳切地请求、乞求。它强调了请求者的虔诚和诚挚，通常表示请求者非常渴望得到所求之物或心愿实现。

Базовый смысл: Искренне просить, умолять.

Детальное объяснение: Умоляющий – это искренний запрос или просьба к Богу или вышестоящим силам. Он подчеркивает благочестие и искренность просителя и, как правило, указывает на то, что он очень хочет получить то, что он хочет, или исполнить свое желание.

Комментарий:

Умоляющий – это описание того, что главная героиня обращается к герою в безмолвной просьбе, искренне надеюсь на его снисходительность, доброту, неравнодушие.

5. **Китайская версия оригинального текста:** “明天……行了，行了，别这样了，”他看到她全身哆嗦起来，慢慢垂低下头，连忙没好气地接着说，别这样，“阿库利娜。你知道，你这样我受不了。他皱起那蒜头鼻子。要不然，我马上就走……你真傻，哭什么啊！

Подстрочный перевод на русский：Завтра... Ладно, ладно, не делай этого, - он увидел, что девушка вся заколыхалась, медленно опустила голову. Быстро,

сердито сказал: - Не делай этого, Акулина. Тебе известно, я не выношу тебя в таком состоянии. Он сморщил свой чесночный носик. Иначе я немедленно уйду... Ты такая глупая, почему ты плачешь?

Определения в китайском словаре：

Заколыхалась---哆嗦

成语：哆嗦

基本含义：形容身体或物体因寒冷、恐惧、紧张等原因而颤抖。

详细解释：哆嗦是一个形容词，用来形容人或物体因为某种原因而产生颤抖的状态。这种颤抖可能是因为寒冷、恐惧、紧张等原因引起的。哆嗦有时还可以表示某人心里不安或恐惧的情绪

Основной смысл: тело или предмет, дрожащий от холода, страха, напряжения и других причин.

Детальное объяснение: заколыхалась — это прилагательное, используемое для описания состояния, в котором человек или объект дрожат по какой-то причине. Эта может быть вызвано холодом, страхом, напряжением и другими причинами. Иногда дрожь может указывать на беспокойство или страх.

Комментарий:

Заколыхалась — это состояние, которое испытывает главная героиня из-за сильного волнения, эмоционального возбуждения, глубокого переживания и страха быть оставленной, нелюбимой и из-за возможной разлуки.

6. **Китайская версия оригинального текста：**阿库利娜还是目不转睛地盯着他。我看得出，她的情绪渐渐激动起来：她的嘴唇颤抖着，苍白的面颊微微泛出红晕……

На русский：Акулина пристально смотрела на него. Я увидел, что девушка постепенно возбуждается: ее губы чуть дрожат, ее бледные ланиты слегка краснеют...

Определения в китайском словаре：

Бледные---苍白

基本含义：指颜色、光泽、声音等缺乏鲜明、生动、有力，显得无力、无足轻重的状态。

详细解释：苍白一词形容事物在色彩、光泽、声音等方面缺乏鲜明、生动、有力的特点。常用来形容人的面色、声音、表情等没有血色、活力，也可用来形容事物的表现、效果等不够出色、引人注目

Переведено на русский язык

Основной смысл: относится к цвету, блеску, звуку и т.д. Отсутствие яркого, мощного, кажущийся бессильным, несущественным состоянием.

Подробное объяснение: слово «бледные» описывает вещи в цвете, блеске, звуке и других аспектах отсутствия ярких характеристик. Часто используется для описания человеческого лица, голоса, выражения и т.д. Без крови, жизненной силы, но также может быть использован для описания производительности вещей, эффекта и т.д. Недостаточно хорошо, привлекательно.

Комментарий:

Бледные – это знак того, что на лице главной героини отсутствует цвет или у нее очень слабый цвет лица, потому что она находится в сильном волнении, переживает.

Краснеть--泛红

成语：泛红

基本含义：形容脸上因羞愧、害怕、激动等而变得红润。

详细解释：发红是指人的脸色因为某种情绪或刺激而变得红润。这种红润的脸色通常是由于羞愧、害怕、激动等引起的，表达了人们内心情感的外在反应。

Основной смысл: лицо, которое становится румяным из-за стыда, страха, волнения и так далее.

Пояснение: Краснеть означает, что лицо человека становится румяным из - за какого - то настроения или раздражения. Этот румяный цвет лица обычно вызван стыдом, страхом, волнением и т.д. Он выражает внешнюю реакцию внутренних эмоций людей.

Комментарий:

Краснеть – это значит, что главная героиня меняется в цвете своего лица, потому что происходит что-то очень ее волнующее и доставляющее приятное.

7. **Китайская версия оригинального текста**：突然迸发出来撕心裂肺的**嚎啕大哭**使她不能把话说完——她倒下来在草地上**痛哭**起来....她整个身子痉挛地起伏着，后脑勺不断地上下起伏……压抑了很久的痛苦终于像决了堤的洪流一样奔涌而出。

Подстрочный перевод на русский：Вдруг вырвался такой пронзительный плач, что она не могла закончить - она упала на траву и зарыдала... Все ее существо надрывно вздымалось, а затылок продолжал подниматься и опускаться... И горестная боль, которая так долго подавлялась, наконец вырвалась наружу, как наводнение, прорвавшее насыпь.

Определения в китайском словаре：

Зарыдала--嚎啕大哭

成语：号哭

基本含义：大声哭泣

详细解释：号，大声呼喊；哭，哭泣。号哭指大声哭泣，形容悲伤或者痛苦到极点。

Основной смысл: громко плакать

Подробное объяснение: это громкий плач, описывающий печаль или боль до крайности.

Комментарий:

Рыданья – это проявление переживаний героини в форме надрывистого плача, когда слезы у нее льются потоком и прерываются вздохом.

Плач---痛哭

发音：tòng ku

基本含义：哭得声音很大，情绪很激动。

详细解释：形容哭得非常伤心悲痛，声音非常洪亮

Основной смысл: состояние эмоционального возбуждения.

Подробное объяснение: очень грустным и громким голосом выражать

расстроенные чувства, сопровождаются выделением влаги – слёз.

Комментарий:

Плач – главная героиня долго сдерживала слезы, но когда обида ее достигла своей высшей точки, печаль сама вырвалась наружу.

Горестная боль ---悲伤

基本含义：心情低落，感到悲痛和伤心。

详细解释：悲伤是指内心深处的悲痛和伤心，常常由于失去亲人、遭遇挫折或者其他令人痛苦的经历而引起。悲伤是一种负面情绪，常常伴随着眼泪和沮丧的情绪。

Основной смысл: болезненное чувство скорби и печали.

Детальное объяснение: - это глубокое горе и печаль, которые часто возникают из-за потери близких, неудач или других болезненных переживаний. Это негативное настроение, которое часто сопровождается слезами.

Комментарий:

Горестная боль – это осознание и признание героиней своего положения как совершенно безнадежного, беспросветного, в котором нет уже радости.

8. **Китайская версия оригинального текста**：我忍不住了向她奔去；但她一看见我，不知从哪儿得来力气——他轻轻叫了一声，站起来，立刻消失在树林里，只在地上留下一堆散落的花。

Подстрочный перевод на русский：Я не мог удержать себя и поспешил к ней; как только она меня увидела, она – откуда у нее только достало сил – тихо

закричала, встала，запропала в лесу, позабыв на земле разметанные цветы.

Определения в китайском словаре：

Закричала – 叫

基本含义：大声呼喊或叫叫。

详细解释：喊叫是指用大声的声音呼喊或叫喊。这个成语通常用来形容人们因为愤怒、痛苦、害怕或者兴奋等强烈的情绪而发出大声的叫叫声。

Основной смысл: кричать громко, издать крик.

Подробнее: означает крик громким голосом. Эта идиома часто используется для описания громких выкриков людей из-за сильных эмоций, таких как гнев, боль, страх или возбуждение.

Комментарий:

Закричала – главная героиня вскрикивает от испуга, потому что увидела постороннего человека и с ужасом поняла, что у ее горя был свидетель, она чувствует себя как будто опозоренной, о чем говорила в разговоре с возлюбленным.

Глава 3. Сравнительный анализ

1.

А) "След Слезы" состоят из слов "слезы" и "следы" в русском тексте и одного слова в китайском тексте, В китайских текстах слово ‘泪痕’---‘слезы’ обозначает слезы и следы одновременно.

Б) В русском тексте тире ‘—’ используется вместо соответствующего слова “потому что”, в то время как в китайской версии используется соответствующее слово "потому что" для обозначения причин.

В) Два прилагательных‘高高的’--‘высокий’ и ‘长长的’--‘длинный’ используют повторяющиеся слова в китайском тексте, но в русском тексте такого выражения нет.

Г) В китайском тексте слово “挂” используется для перевода слова "оставаться", в то время как ”挂" переводится на русский как “зависать”, В русском языке слово “висеть” обычно не используется для описания слез. Это яркая характерная черта китайского выражения.

Из приведенных выше отличий можно сделать вывод, что в русском тексте больше внимания уделяется подробному описанию, в то время как в китайском тексте больше внимания уделяется яркому изображению текста.

2.

А) В русском тексте слово “кротко” в китайском тексте переведено как “温柔” — “нежный". кротко означает "Незлобивый, уступчивый, покорный.", а

нежный - "мягкий, приятный на ощупь, ласковый, проявляющий любовь ". Между этими двумя словами есть различия. Русский “кротко” больше соответствует образу персонажа

Б) Оригинальная русская версия “детский”, переведенная в китайском тексте как “наивный”. Слова "наивный" и "детский" оба могут описывать некоторые черты личности или поведения, но они имеют разные коннотации и контексты использования: **Наивный** - это прилагательное, которое описывает человека, склонного к легковерию или неспособного видеть скрытые мотивы и сложности в ситуациях или в человеческих отношениях. Наивность часто связана с отсутствием опыта или знаний, но не обязательно указывает на возраст. Взрослый человек также может быть наивным. **Детский** - это прилагательное, которое относится к чему-то, что присуще детям или напоминает о детстве. Это может касаться поведения, взглядов, интересов или даже стиля одежды. "Детский" часто используется для описания непосредственности, искренности, а иногда и незрелости. Русский “детский” больше соответствует образу персонажа

Как в русском тексте, так и в тексте перевода на китайский язык используется параллельный метод, использовал “настолько” три раза，чтобы сделать текст более выразительным.

3.

А) Перевод “новые слезы” в русском тексте означает “опять слезы" в китайском тексте. Слова оригинальной русской версии могут лучше выразить

и передать постоянную печаль девушки, главной героини.

Б) Предлог в русском тексте “из-под” переводится как “изнутри" в китайском тексте. Это больше соответствует китайским привычкам выражать словесно свои мысли.

В) “шевельнулись" в русском тексте переводится как “瘪” — “надулись” в китайском тексте. Китайское слово является диалектным.

По сравнению с этими двумя, оригинальная русская версия этого предложения более точна, в то время как китайская версия добавляет некоторые личные этнические и китайские словарные привычки китайских переводчиков.

4.

А) Слова “и" в русском тексте и буква “и” в китайском тексте переводятся как “而”, "而" имеет двойное значение - Выражают значение слов "и" и "но" соответственно, здесь это означает "и".

Б) в русском тексте “смутилась” переводится как слово “растерялась". Слова "растерялась" и "смутилась" оба описывают реакции на некоторые ситуации, но имеют различные оттенки значений: **Растерялась** - это состояние, когда человек теряет самообладание, не знает, как поступить, или чувствует себя потерянным из-за неожиданности ситуации или сложности обстоятельств. Это может включать элементы путаницы и неуверенности в действиях**. Смутилась** - описывает чувство неловкости, стеснения или застенчивости, вызванное каким-либо событием, действием или словами других людей. Смущение часто связано с ощущением дискомфорта или стыда , Российский “смутилась”

больше соответствует образу персонажа

Я думаю, что русский текст этого предложения показывает изменения в выражении лица и внутреннем мире героини более ярко, чем китайский перевод.

5.

А) “Пожалуйста" на русском языке переводится как “别这样” — “Не делай этого” в китайском тексте.

Б) “тупой нос” в русском тексте переводится как “蒜头鼻” — "Чесночный нос", Сравнивает нос с чесноком, в китайском тексте образно говоря, метафорически: «глупый».

В) “хныкать!" в русском тексте переводится как“你哭什么啊!"--- “ почему ты плачешь!" в китайском тексте выразил беспомощные эмоции мужчины-мастера-рабочего

Благодаря сравнению приведенного выше текста на китайском и русском языках, русский текст ярко выражает гневный образ главного героя-мужчины, а китайский текст в большей степени демонстрирует беспомощность главного героя-мужчины.

6.

А) В тексте перевода на китайский язык используется слово “постепенно” вместо слова “понемногу” в русском тексте. Между этими двумя словами есть небольшая разница. —**Постепенно** указывает на постепенное, плавное

изменение или развитие чего-то со временем. **Понемногу** также указывает на медленное изменение или развитие, но с более акцентированным на постепенности и небольших порциях.

Б) В тексте перевода на китайский язык вместо слова “слабо” в русском тексте используется слово “слегка”. Между этими двумя словами есть небольшая разница. **Слабо** обычно означает недостаточную силу, интенсивность или энергию. Это может относиться к физической слабости, эмоциональной слабости или недостаточной эффективности. **Слегка**: обычно означает небольшое количество, степень или интенсивность. Это указывает на небольшое воздействие или изменение.

В) В тексте перевода на китайский язык используется слово “краснеть” вместо слова “заалеться” в русском тексте. Слова "заалеться" и "краснеть" оба описывают изменение цвета лица, но имеют некоторые отличия в значении и употреблении. **Заалеться** - это слово чаще всего используется для описания мгновенного и интенсивного покраснения лица, часто вызванного сильными эмоциями, такими как стыд, смущение или возбуждение. Это слово может нести более драматический и эмоциональный оттенок. **Краснеть** - это более общий термин, который описывает процесс покраснения лица, который может быть вызван различными причинами, включая физическую нагрузку, эмоциональные реакции или перепады температуры. Это слово несет более нейтральное или естественное звучание.

Сравнивая различия между словами, используемыми в оригинальной русской версии, и китайским переводом, я думаю, что слова, используемые в

оригинальной русской версии, более точны и лучше передают образ персонажа.,

7.

А) Оригинальная русская версия “затылок так и поднимался у ней”, переведенная в китайском тексте как “затылок продолжал подниматься и опускаться.” Слово “опускаться” было добавлено для того, чтобы оно больше соответствовало китайскому выражению и было более понятным китайским читателям.

Б) Оригинальная русская версия “Долго сдержанное горе хлынуло наконец потоком" переведена в китайском тексте как “боль, которая так долго подавлялась, наконец вырвалась наружу, как наводнение прорвавшее насыпь”, что добавляет метафорический компонент, сравнивающий боль катарсиса с “наводнением, прорвавшим набережную”, что больше соответствует действительности с характерными чертами китайского выражения.

По сравнению с оригинальной русской версией и китайским переводом этого предложения, русская версия содержит более краткое описание, китайская версия содержит более подробное описание, а также добавлены выражения из китайской литературы.

8. «Я не выдержал и бросился к ней; но едва успела она вглядеться в меня, как откуда взялись силы — она с слабым **криком** поднялась и исчезла за

деревьями, оставив разбросанные цветы на земле».

А) Оригинальная русская версия “**Слабо кричать** " переведена в китайском тексте как **“тихо кричать**”. Слова "тихо кричать" и "слабо кричать" оба описывают сдержанное выражение голоса, но с некоторыми различиями в акцентах:

Тихо кричать - это выражение подразумевает, что крик осуществляется с низким уровнем громкости. То есть, человек старается кричать, но делает это очень тихо, возможно, чтобы не привлекать внимание или не нарушать тишину.

Слабо кричать - здесь акцент делается на слабости голоса при крике. Это может быть связано с физическим состоянием (усталость, болезнь), эмоциональным состоянием (испуг, неуверенность) или желанием не проявлять сильные эмоции. Голос при этом может быть не только тихим, но и неуверенным, дрожащим.

Русский “**Слабо кричать**” больше соответствует логике развития сюжета и образу персонажа

Б) Оригинальная русская версия “она с слабым **криком** поднялась и исчезла за деревьями" переведена в китайском тексте как “тихо закричала, встала, запропала в лесу”. Два движения героини, описанные в русской версии оригинала, являются последовательными. Два движения “встать” и “исчезнуть” соединены союзом “и”, а в китайском переводе они соединены “запятыми”. Ритм русских и китайских предложений немного отличается.

В) Русский текст "исчезла за деревьями” переводится на китайский как "запропала в лесу”, что вносит небольшие отличия, связанные с категорией навсегда потерять из виду, больше не встретить и не найти.

В этом предложении слова, использованные в оригинальной русской версии, больше соответствуют сюжету рассказа, и между ритмом двух предложений есть небольшие различия.

Заключение

Таким образом, в «Записках охотника» И.С. Тургенева выражена идея национальной целостности и общемировой значимости русской жизни. Воплощению художественного замысла писателя служит «сентиментальный текст», включающий в себя изображение внутреннего мира человека. С помощью сентиментальной поэтики И.С. Тургенев моделирует образ тонко чувствующей личности, которая очень сильно переживает расставание с любимой. Писатель использует слова-маркеры, которые создают палитру чувств главной героини и рисуют процесс движения ее внутреннего мира. Она раскрывается как человек чистый и невинный, который страдает от эгоизма бросившего ее самовлюбленного юноши. Подробное описание горя ориентировано на сочувственное восприятие читателя, который должен прикоснуться к чужому несчастию, стать сопричастным и выразить свое понимание.

Фэн Чунь, работая с русским текстом, стремится к тому, чтобы своем переводе быть как можно ближе к подлиннику, он подбирает наиболее близкие эквиваленты к тургеневским словам и выражениям, стремится сохранить оригинальную последовательность описания. При этом в отношении «сентиментального текста», т.е. в характере передачи чувственно-лирического образа можно заметить, в китайском тексте сделан акцент на придание изображению большей яркости (в цветах, сравнениях, метафорах, их увеличения), тогда как оригинал отличается особым вниманием к

подробностям и деталям описания. В оригинальной русской версии лексика точно, деликатно, емко выражает и передает преимущество постоянной печали девушки, главной героини, а в переводе видно стремление Фэн Чуня разнообразить палитру переживания. Это видно уже на мельчайших деталях перевода, например: оригинальное “из-под ресниц” переводится как “изнутри ресниц", что больше соответствует именно китайской манере выражения. Кроме того, переводчик употребляет в своей работе диалектные слова, что добавляет некоторые личные этнические и этические особенности. Можно сказать, что в портретном изображении – при передаче выражения лица, – которое должно служить отражением внутреннего мира героини, оригинал имеет преимущества, так как в китайском переводе акцент сделан именно на внешние признаки. Фэн Чунь использует в своем переводе метафоры, например, “тупой нос” переводится как “蒜头鼻” — "чесночный нос", источник этого выражения в языковой специфике – это образное сравнение, означающее «глупый». Русский текст ярко выражает нервный и жестокий образ главного героя, а китайский текст в большей степени демонстрирует его беспомощность. Характерно и усиление гиперболы, когда чувство сравнивается у Тургенева с хлынувшим водным потоком, что естественно для русской языковой картины, в переводе метафорический компонент кратно увеличен, скорбь девушки сравнивается с “наводнением, прорвавшим набережную”, что больше соответствует характерным чертам китайского выражения, в том числе взятым и из китайской литературы. Наконец, очень важная особенность перевода Фэн Чунь заключается в том, что в некоторых

местах изменяется ритм. Это происходит за счет того, что переводчик переосмысляет синтаксис оригинала, заменяя союзы на пунктуационные знаки, то есть устраняя паузы между фрагментами письменной речи.

Список литературы

1. Волков И.О. Творчество И.С. Тургенева в аспекте имагологии и компаративистики: учебное пособие. – Томск: Изд-во ТГУ, 2023. – 104 с.
2. Гоин Я. Стилистические особенности описаний природы в произведениях И.С. Тургенева и проблемы их перевода на китайский язык: авфтореф. … канд. филол. наук. – СПб., 2006. – 20 с.
3. Горковенко А. Е., Петухов С. В. Литературный пейзаж ИС Тургенева в контексте традиций китайской живописи //Интерпретация текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты. – 2017. – С. 265-269.
4. Дин Н. Специфика перевода портретных характеристик героев романа ИС Тургенева «Отцы и дети» на китайский язык // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2017. – №. 4. – С. 70-79.
5. Жэнь Г. О толерантности китайских переводчиков // Проблемы толерантности: история и современность. – 2015. – С. 112-115.
6. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка / Т. Ф. Ефремова [Электронный ресурс] – URL: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/. – М.: АСТ, 2005. – Т. 1: А-Л. – 1168 с.
7. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка / Т. Ф. Ефремова [Электронный ресурс] – URL:

http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/. – М.: АСТ, 2005. – Т. 2: М-П. – 1168 с.

8. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка / Т. Ф. Ефремова [Электронный ресурс] – URL: http://slov.com.ua/efremovoy2/page/lider.43335/. – М.: АСТ, 2006. – Т. 3: Р-Я. – 976 с.

9. Жилякова Э.М., Волков И.О. И.С. Тургенев и Лоренс Стерн // Ф.М. Достоевский и философская культура русской классики : сборник статей. – Омск: Изд-во ОмГА, 2018. – С. 90-101.

10. Китайский словарь [Электронный ресурс]: URL: https://www.chazidian.com/ (дата обращения: 13.04.2024). Здесь и далее все словарные определения на китайском языке приводятся по этому ресурсу.

11. Лие В. И.С. Тургенев в восприятии классиков китайской литературы XX века // Балтийский филологический курьер. – 2004. – №. 4. – С. 312–320.

12. Мельников Н.Г, Янь Ч. История перевода романа в стихах «Евгений Онегин» А.С. Пушкина в Китае // Мир науки, культуры, образования. – 2023. – № 2 (99). – С. 393–397.

13. Мескин В.А., Сывэнь Г. Рецепция творчества И.С. Тургенева в Китае // Новый филологический вестник. – 2020. – № 3 (54). – С. 301–309.

14. Недзвецкий В.А. История русской литературы 1840-1860-х годов: учебник для академического бакалавриата. – М.: Издательство Юрайт, – 2016. – 377 с.

15. Недзвецкий В.А., Пустовойт П.Г. И. С. Тургенев: «Записки охотника», «Ася» и другие повести 50-х годов, «Отцы и дети»: В помощь преподавателям, старшеклассникам и абитуриентам. – Москва: МГУ, 1998. – 112 с.

16. Нин Д. И.С. Тургенев в Китае: мастера китайской литературы о И.С. Тургеневе и о его влиянии на их творчество // Мир науки, культуры, образования. – 2018. – № 6 (73). – С. 481–483.

17. Синь Ш. Воздействие русской и советской литературы на творчество китайских писателей //Современное педагогическое образование. – 2023. – №. 12. – С. 419-423.

18. Сывэнь Г. Роман И. Тургенева" Рудин" в литературоведении Китая //Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение, журналистика. – 2019. – Т. 24. – №. 3. – С. 433-443.

19. Сывэнь Г. Стихотворения в прозе И. Тургенева в литературоведении Китая // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2020. – №. 2 (257). – С. 108-113.

20. Тургенев И.С. Свидание // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. Сочинения: в 12 т. – М.: Наука, 1979. – Т. 3. – С. 240–248.

21. Тургенев И.С. Записки охотника / перевод Фэн Чунь. [Электронный ресурс]. Шанхай: Шанхайское издательство переводов Электронная книга.

22. Цзинь Б. О творчестве Тургенева в Китае // И.С. Тургенев (1818-1883-1958): Статьи и материалы / под ред. М.П. Алексеева. – Орел : Орловское книжное издательство, 1960. – С. 385–390.

23. Цуй С., Землянская К. А. Проблема изучения творчества И.С. Тургенева в Китае (на материале китайских и русских источников) // День науки : Материалы XXXI научной конференции Амурского государственного университета, Благовещенск, 21 апреля 2022 года. – Благовещенск: Амурский государственный университет, 2022. – С. 264-265.

24. Яньлян М. Пример «Щи» при обсуждении тургеневского реализма [毛燕靓. 以《白菜汤》为例试论屠格涅夫的现实主义] // Литература Цзяньнань (Classic Education Garden). – 2013. – № 5. – С. 64–72.

25. Янь М. Восприятие мыслей И.С. Тургенева в Китае // Cuadernos de Rusística Española. – 2020. – Т. 16. – С. 147-157.

АНТИПЛАГИАТ
ОБНАРУЖЕНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ

СПРАВКА

Томский Государственный Университет

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Ли Тин
Самоцитирование рассчитано для: Ли Тин
Название работы: ПОЭТИКА РАССКАЗА И.С. ТУРГЕНЕВА «СВИДАНИЕ»: «СЕНТИМЕНТАЛЬНЫЙ ТЕКСТ» И ЕГО ПЕРЕДАЧА В КИТАЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ

Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: Филологический факультет

РЕЗУЛЬТАТЫ

- **ВНИМАНИЕ, ДОКУМЕНТ ПОДОЗРИТЕЛЬНЫЙ:** ОБНАРУЖЕНЫ ПОПЫТКИ МАСКИРОВКИ ЗАИМСТВОВАНИЙ. РЕКОМЕНДУЕТСЯ ПРОВЕРИТЬ ПОЛНЫЙ ОТЧЕТ
- **ОТЧЕТ О ПРОВЕРКЕ КОРРЕКТИРОВАЛСЯ:** НИЖЕ ПРЕДСТАВЛЕНЫ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕРКИ ДО КОРРЕКТИРОВКИ

СОВПАДЕНИЯ	6.82%	СОВПАДЕНИЯ	6.82%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	80.92%	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	80.92%
ЦИТИРОВАНИЯ	12.27%	ЦИТИРОВАНИЯ	12.27%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%	САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 31.05.2024

ДАТА И ВРЕМЯ КОРРЕКТИРОВКИ: 31.05.2024 13:11

Структура документа: Проверенные разделы: основная часть с.3-36

Модули поиска: Переводные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Интернет Плюс*; Перефразирования по коллекции издательства Wiley; Переводные заимствования*; ИПС Адилет; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Перефразирования по коллекции IEEE; Цитирование; Коллекция НБУ; СМИ России и СНГ; СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; Перефразирования по Интернету (EN); Патенты СССР, РФ, СНГ; Публикации eLIBRARY; IEEE; СПС ГАРАНТ: аналитика; Переводные заимствования по Интернету (EnRu); Издательство Wiley; Диссертации НББ; Кольцо вузов; Переводные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Медицина; Публикации РГБ; Сводная коллекция ЭБС; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте;

Работу проверил: Касаткина Анна Наильевна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

Подпись проверяющего

Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего. Предоставленная информация не подлежит использованию в коммерческих целях.